

**Conception : BANQUE ELVi**

**HEC Paris – ESSEC - ESCP Europe – EM Lyon**

**OPTIONS : S,E,L,T**

**DEUXIÈME LANGUE**

**SOUS-ÉPREUVE N° 1**  
**ANGLAIS - ALLEMAND - ESPAGNOL**  
**TRADUCTIONS**  
**Durée : 1 heure 30**

**Mardi 5 mai 2015, à 14 heures**

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre

## ANGLAIS LV2

### TRADUCTION DU FRANÇAIS VERS L'ANGLAIS

- C'était une jeune femme d'une énergie et d'une intelligence exceptionnelles, votre grand-mère. Elle lisait, lisait, lisait, ... Des journaux, des romans, tout ce que lui apportait Alphonse. Le soir, des heures durant, il l'aidait à faire des exercices de prononciation. Lorsque Andréï est né, elle se débrouillait en français. Un an plus tard, mon père me disait qu'il fallait tendre l'oreille pour percevoir une pointe d'accent.

Il s'arrêta :

- Je dois vous raconter ces détails. Ils sont essentiels pour la suite.
- Je vous en prie, fit Mathias.
- Deux mois après l'arrivée d'Irina, Alphonse l'épousait. C'était un homme de devoir qui a élevé votre père avec une tendresse de chaque instant.

Mathias sentit son regard se brouiller.

- Voilà, poursuivit Federenko. Je m'étais promis que vous sauriez un jour ce qu'a été la vie de votre famille. C'est la vôtre, mais aussi celle de votre peuple.
- Je vous remercie, fit Mathias.

**La Confrérie des moines volants**, Metin Arditi

Editions Grasset & Fasquelle, 2013

## ANGLAIS LV2

### TRADUCTION DE L'ANGLAIS VERS LE FRANÇAIS

'I said my remarks were not intended personally. If feelings have been hurt, I shall be most happy to explain to the young lady –'

'Mr Walker,' Stoner said. 'You know that isn't the point.'

'Has the young lady been complaining to you?' Walker asked. His fingers were trembling as he put his glasses back on. With them on, his face managed a frown of anger. 'Really, sir, the complaints of students whose feeling have been hurt should not –'

'Mr. Walker!' Stoner heard his voice go a little out of control. He took a deep breath. 'This has nothing to do with the young lady, or with myself, or with anything except your performance. And I still await any explanation you have to offer.'

'Then I am afraid I don't understand at all, sir. Unless...'

'Unless what, Mr Walker?'

'Unless it is a simple matter of disagreement,' Walker said. 'I realize that my ideas do not coincide with yours, but I have always thought that disagreement was healthy. I assumed that you were big enough to –'

'I will not allow you to evade the issue' Stoner said. His voice was cold and level. 'Now. What was the seminar topic assigned to you?'

**Stoner, John Williams**

Vintage 2003

En matière d'orthographe, les graphies antérieure et postérieure à la réforme sont acceptées

## ALLEMAND LV2

### TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ALLEMAND

- Vous avez vu la tour Eiffel ? demanda-t-elle pour changer le sujet. [...]
- Non. Je suis arrivé ce matin de New Delhi et je suis directement venu ici depuis l'aéroport.
- Il y a tellement d'histoires et d'anecdotes passionnantes autour de ce monument. Saviez-vous que Maupassant détestait la tour Eiffel ? Il y mangeait tous les jours car c'était le seul endroit de Paris depuis lequel on ne pouvait pas la voir....
- Il faudrait d'abord que je sache qui est ce Maupassant. En tout cas, la petite histoire me plaît bien !
- C'est un écrivain français du XIXe siècle. Mais attendez, ajouta-t-elle en croquant le dernier morceau de son gâteau. [...] Après l'exposition universelle de 1889, pour laquelle elle a été construite, la tour devait être démontée puis détruite. Il est vrai que son entretien représentait un trou financier gigantesque pour le gouvernement français. [...]
- En tout cas, finit-t-elle par dire, c'est bien dommage que vous ne soyez pas allé voir la tour Eiffel.

166 mots

*Romain Puértolas*  
*L'extraordinaire voyage d'un fakir qui était resté coincé dans une armoire IKEA*  
*Le Dilettante, Paris 2013*  
*p. 44-45*

En matière d'orthographe, les graphies antérieure et postérieure à la réforme sont acceptées

## TRADUCTION DE L'ALLEMAND EN FRANÇAIS

Eigentlich hatte ich nicht Rechtsanwalt werden wollen, sondern Richter. Ich hatte die entsprechende Examensnote, wusste, dass Richter gesucht wurden, war bereit, dahin zu ziehen, wo man mich brauchte, und hielt das Einstellungsgespräch im Justizministerium für eine Formalie. Es war an einem Nachmittag.

Der Personalreferent war ein alter Herr mit gütigen Augen. »Sie haben mit siebzehn Abitur gemacht, mit einundzwanzig das erste und mit dreiundzwanzig das zweite Examen<sup>1</sup> - ich hatte noch nie einen so jungen und selten einen so guten Bewerber. [...]

Sie haben eine Menge Zeit gut.«

»Ich verstehe nicht...«

»Nein?« Er sah mich milde an. »Wenn Sie nächsten Monat anfangen, werden Sie zweiundvierzig Jahre lang über andere richten. Sie werden oben sitzen und die anderen unten, Sie werden ihnen zuhören, mit ihnen sprechen, ihnen auch einmal zulächeln, aber am Ende von oben herab entscheiden, wer im Recht ist und wer im Unrecht und wer seine Freiheit verliert und wer sie behält. Wollen Sie das — zweiundvierzig Jahre lang oben sitzen, zweiundvierzig Jahre lang recht haben? Meinen Sie, das tut Ihnen gut?«

Ich wusste nicht, was ich sagen sollte.

Bernhard Schlink *Die Frau auf der Treppe*  
Diogenes Verlag 2014  
S. 19-20

---

<sup>1</sup> Abschlussprüfung des Jurastudiums

## ESPAGNOL LV 2

### TRADUCTION DU FRANÇAIS VERS L'ESPAGNOL

Des deux entrées du café, elle empruntait toujours la plus étroite, celle qu'on appelait la porte de l'ombre. Elle choisissait la même table au fond de la petite salle. Les premiers temps, elle ne parlait à personne, puis elle a fait connaissance avec les habitués du Condé dont la plupart avaient notre âge, je dirais entre dix-neuf et vingt-cinq ans. Elle s'asseyait parfois à leurs tables, mais le plus souvent, elle était fidèle à sa place, tout au fond.

Elle ne venait pas à une heure régulière. Vous la trouviez assise là très tôt le matin. Ou alors, elle apparaissait vers minuit et restait jusqu'au moment de la fermeture. C'était le café qui fermait le plus tard dans le quartier avec Le Bouquet et La Pergola, et celui dont la clientèle était la plus étrange. Je me demande, avec le temps, si ce n'était pas sa seule présence qui donnait à ce lieu et à ces gens leur étrangeté.

**NB:** On ne traduira pas le titre de l'œuvre

Patrick Modiano  
*Dans le café de la jeunesse perdue*  
Gallimard, 2007



## ESPAGNOL LV 2

### TRADUCTION DE L'ESPAGNOL VERS LE FRANÇAIS

Querida Natalia:

No sabes la alegría que me ha dado leer tu respuesta... Lástima que la haya visto demasiado tarde para poder vernos el jueves, tal como me proponías. He tenido enfermos a los niños, a todos. No sabes cómo son estas cosas, primero coge algo uno, luego se lo pasa al otro y al final caemos todos. O quizá sí lo sabes, no sé por qué he dado por sentado que no tienes niños. Seguramente porque entonces no pensabas tenerlos, pero, claro, tampoco yo pensaba que a los cuarenta (vaaaaaleeeee, a los cuarenta y dos...) sería como soy ahora, lo que soy ahora, una madre, una esposa, una bibliotecaria, una mujer con una vida que no es que sea aburrida pero que, desde luego, no era la que soñaba cuando tenía diecisiete años. ¿La tienes tú? ¿Crees que es malo soñar, haber soñado, si llega un momento en el que te das cuenta de que la vida que tienes no se parece a la que habías imaginado?

No me malinterpretes, no soy desgraciada. Mis hijos me hacen feliz, y quiero mucho a Javier (mi marido). Mi trabajo me gusta, y aunque no me gustara, lo tengo, que con la que está cayendo es como para dar saltos de alegría.

**NB:** On ne traduira pas le titre de l'œuvre

Carmen Amoraga  
*El rayo dormido*  
Ediciones Destino, 2012

